

Breves notas sobre el origen de algunas palabras utilizadas en Medicina

Blas Bruni Celli

Estos apuntes están orientados especialmente a explorar el origen de algunas palabras importantes utilizadas en la Medicina, que originalmente fueron empleadas principalmente en el lenguaje literario y que luego fueron adoptadas en la terminología médica. El criterio sustentado en esta revisión no es pues estudiar la significación de palabras formadas a partir de raíces griegas o latinas, como en efecto son la gran mayoría de nuestros términos técnicos.

Comenzaré por la misma palabra Medicina.

MEDICINA. La primera voz atestiguada con esta raíz es el verbo $\text{M}\acute{\epsilon}\delta\omega$, que ya aparece en las obras más antiguas de la literatura griega: en la *Iliada* y la *Odisea* de Homero y en la *Teogonía* de Hesíodo.

El verbo lo usa Homero en la voz activa con la acepción de GOBERNAR, SER CONSEJERO, PROTEJER, en forma de participios substantivos en contextos como éste:

$\omega\ \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\iota, \text{ } \acute{\alpha}\rho\gamma\epsilon\acute{\iota}\omega\ \eta\gamma\acute{\eta}\tau\omicron\rho\epsilon\varsigma\ \eta\delta\grave{\epsilon}\ \mu\acute{\epsilon}\delta\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma, \dots$

Oh, amigos, dirigentes y gobernantes de los Argivos (*Iliada*, II, 79)

$\epsilon\upsilon\rho\epsilon\ \delta\grave{\epsilon}\ \phi\alpha\iota\eta\kappa\omega\nu\ \eta\gamma\acute{\eta}\tau\omicron\rho\alpha\varsigma\ \eta\delta\grave{\eta}\ \mu\acute{\epsilon}\delta\omicron\nu\tau\alpha\varsigma\ \sigma\acute{\pi}\epsilon\nu\delta\omicron\nu\tau\alpha\varsigma\ \delta\epsilon\pi\acute{\alpha}\epsilon\sigma\sigma\iota\nu\ \epsilon\upsilon\sigma\kappa\acute{\omicron}\pi\omega\ \acute{\alpha}\rho\gamma\epsilon\acute{\iota}\phi\acute{\omicron}\nu\tau\eta, \dots$

Allí encontró a los gobernantes y consejeros de los feacios haciendo libaciones, al astuto Argeifontes... en copas de boca ancha...

(*Odisea*, VII, 136)

$\theta\acute{\omicron}\omega\sigma\alpha\ \delta\acute{\epsilon}\ \mu\iota\nu\ \tau\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\ \nu\acute{\mu}\mu\phi\eta, \phi\acute{\omicron}\rho\kappa\upsilon\nu\omicron\varsigma\ \theta\upsilon\gamma\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\ \acute{\alpha}\lambda\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\tau\rho\upsilon\gamma\acute{\epsilon}\tau\omicron\iota\omicron$

$\pi\mu\acute{\epsilon}\delta\omicron\nu\tau\omicron\varsigma, \dots$

La ninfa Thoosa había nacido allí, hija de Porcis, quien gobernaba el inquieto mar... (*Odisea*, I, 71-72)

Homero también usa el verbo en voz media con el significado de REFLEXIONAR, PENSAR, y ya en modo personal, en futuro, en un contexto como el siguiente:

$\omicron\upsilon\ \gamma\alpha\rho\ \pi\rho\acute{\iota}\nu\ \pi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota\omicron\ \mu\epsilon\ \delta\acute{\eta}\ \sigma\omicron\mu\alpha\acute{\iota}\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\epsilon\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma, \dots$

reflexionaré sobre la guerra sangrienta

(*Iliada*, IX, 650).

Sófocles en el siglo V a.C. usa el verbo en forma activa y en modo personal con la acepción de REINAR y dice:

$\dots\ \mu\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota\varsigma\ \delta\epsilon\ \pi\alpha\gamma\kappa\omicron\iota\omicron\nu\iota\varsigma\ \text{E}\lambda\epsilon\upsilon\sigma\iota\upsilon\acute{\alpha}\varsigma. \text{ } \grave{\epsilon}\nu\ \kappa\acute{\omicron}\lambda\pi\omicron\iota\varsigma, \dots$

...reinás en los repliegues de Demeter Eleusinia (*Antígona* 1119)

Un fragmento del mismo Sófocles, del *Laocoonte*, citado por Aristófanes en *Ranas* 665, vuelve a utilizar el verbo μέδω en forma personal con el valor de REINAR y dice:

$\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\iota\gamma\alpha\acute{\iota}\omicron\upsilon\ \pi\rho\acute{\omega}\nu\alpha\varsigma\ \eta\ \gamma\lambda\alpha\upsilon\kappa\acute{\alpha}\varsigma\ \mu\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\lambda\omicron\varsigma\ \grave{\epsilon}\nu\ \beta\acute{\epsilon}\nu\theta\epsilon\sigma\iota\nu.$

...reinás poderoso en las profundidades del mar y en los promontorios del Egeo.

En el fragmento B-17 de Empédocles (D-K, I, 317), uno de los más importantes, encontramos de nuevo el verbo en el siguiente contexto:

$\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \iota\sigma\acute{\alpha}\tau\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \eta\lambda\iota\kappa\alpha\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\nu\alpha\nu\ \acute{\epsilon}\alpha\sigma\iota,$

$\tau\iota\mu\eta\varsigma\ \delta\prime\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\ \mu\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota, \ \pi\acute{\alpha}\rho\alpha\ \delta\prime\ \eta\theta\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\sigma\tau\omega, \dots$

En efecto todas esas cosas (los elementos y las fuerzas) son, por su origen mismo, iguales en fuerza y en edad, pero cada una EJERCE diferente función y cada una tiene su propio carácter.

En este contexto pudieramos traducir el μέδει por EJERCE, DESEMPEÑA, CUMPLE, REALIZA, etc.

Luego el verbo entra en el uso corriente de la lengua con las acepciones de MEDIR, REGULAR, CONTENER EN LA MEDIDA JUSTA, CUIDAR, PROTEGER, REINAR SOBRE, GOBERNAR. En voz media μέδομαι, futuro μεδήσομαι se usa con las acepciones de OCUPARSE EN, PREOCUPARSE DE, PENSAR EN, MEDITAR, CUIDAR.

En la literatura patrística encontramos en Juan Damasceno el verbo utilizado en participio substantivo ó μέδων, EL SEÑOR, para referirse a

Nuestro Señor Jesucristo.

En el idioma griego el verbo y su substantivación en el modo participial nunca llegó a utilizarse en relación al médico y a la medicina. El griego usa siempre para llamar al médico ó ἰατρός, y las innumerables palabras con la raíz *ιατ: ἰατρεύω, ἰατρικός, etc.

Esta raíz *iat. la toma el latín en una acepción degradada para referirse a las cosas médicas o simplemente hace una transliteración de voces griegas como IATROMEIA para llamar a la partera, IATROSOFOISTA al médico sabio, IATRALIPTA al que cura con masajes y unguentos.

La raíz *med. pasa a las lenguas indoeuropeas como las acepciones generales que trae del griego y así encontramos en el itálico-osco: MEDDISS, el que determina el derecho. En el antiguo irlandés: MIDIUR = pensar; en el germánico la raíz se especializa en el sentido de medida. Así es METAN en el anglosaxon, MITAN en el gótico y MESSEN en el alto germánico.

En el LATÍN encontramos en Livio [XXIII,35] al hablar de la guerra en la Campania que dice:

nec procul inde in occulto Marius Alfius, m e d i x tuticus, is sumus magistratis erat Campanis..

No lejos de allí permanecía oculto Mario Alfio, m e d i x tuticus, esto es el Magistrado Jefe de la Campania.

En XXIV,19 y en XXVI,6 nuevamente menciona al medix tuticus como el Supremo Magistrado entre los Campanios.

También entre los Oscos el m e d i x es el supremo magistrado.

En la lengua latina el significado de la palabra evoluciona desde la acepción primitiva del que cuida o protege como magistrado, al que cuida a otra persona, para protegerla o para tratarla como médico. Así como derivados de la raíz *m e d. se forma primero el verbo.

M e d e o r, e r i [verbo deponente] con el significado de cuidar, tratar, curar, medicinar, poner remedios, remediar.

En los siglos IV y III a.C. ya se consolida el uso de la palabra médico y medicina como casi exclusivo para expresar la relación del hombre enfermo y el profesional que lo cuida. Así por ejemplo PLAUTO, autor de numerosas comedias, en el siglo III, en la Comedia Mercator le hace decir a Charino, quien está enfermo: ibo ad medicum, iré al médico.

Y en otra comedia, los Cautivos, a una pregunta de un personaje a otro:

¿Es tu hijo esclavo de la ciudad o de un particular? y la respuesta es:

Privatam medici Menarchi, de un particular, el médico Menarco.

En Plauto hay muchos ejemplos más en los cuales aparece muy nítida la función del profesional de la medicina con este nombre. En Cistellaria, por ejemplo a una pregunta sobre si su mal curará, la respuesta es:

Confidam fore si medicus veniat, quic morbo medicinam facere posset.

Estoy seguro que si, pero es preciso que venga el médico que pueda hacer las medicinas para mi dolencia.

Y Ovidio cuando usa el gerundio del verbo en la expresión Ars medendi, o sea el arte de curar, para referirse a la medicina, ha consagrado dicho verbo para un uso ya definitivo en la medicina.

No obstante el verbo no fue exclusivo de la medicina y lo encontramos en la literatura, por ejemplo, en Vitruvio con la acepción de RESOLVER ALGO en un sentido no médico cuando dice:

ut huic vitio m e d e a t u r, sic erit faciendum, para r e m e d i a r este inconveniente deberá hacer esto..;

Cicerón habla de m e d e r i afflictae perditae reipublicae, REPARAR los desastres y ruinas de la república.

Terencio lo usa en m e d e r i cupiditates, REFRENAR las pasiones.

Pero el latín se enriquece con la raíz *med. para utilizar otro verbo que es M e d i t o r, ari, atus sum. Verbo intransitivo, deponente, que significa: MEDITAR, PENSAR EN, REFLEXIONAR, CONSIDERAR, EXAMINAR ALGO. De aquí el sustantivo meditatio, onis = la meditación.

Desde luego ya en la clásica obra de DE MEDICINA de Celso, escrita en impecable latín encontramos ya consolidados los usos de estas palabras:

Médico, are, avi, atum = tratar a un enfermo, medicar, curar.

Medicor, ari, atus sum, intransitivo y deponente = curar.

Medicus, i. Substantivo, médico.

Medicamentum, i neutro = remedio, medicina.

Medicus, a, um, adjetivo, = medicinal, curativo.

CIRUGIA

La palabra cirugía y cirujano no se aplica en medicina sino hacia fines del siglo IV a.C. En la

literatura anterior a este período se aplica en general a cualquier operación manual, no ligada de una manera expresa a la medicina, como casi siempre lo ha estado después.

Como es sabido el sustantivo ἡ Χεῖρ – χειρός en griego es la mano. El verbo χειρουργέω, es hacer con las manos, ejecutar, y en la literatura más antigua fue usado especialmente para denotar actos de violencia.

Así, Tucídides, en el Libro VIII,69 dice:

τούτων δὲ διατεταγμένων οὕτως ἐλθόντες οἱ τετρακόσιοι μετὰ ξιφιδίου ἀφανοῦς ἑκάστος, καὶ οἱ εἴκοσι καὶ ἑκατόν μετ' αὐτῶν νεανιοκοί, οἷς ἐχρῶντο εἴ τί που δέοι χεῖροῦργεῖν,...

Una vez apostadas (las tropas) los Cuatrocientos se dirigieron al Consejo llevando cada uno oculto un puñal, y con ellos iban los ciento veinte jóvenes de que se servían cuando había que acudir a la violencia.

Platón usa la palabra en muchas ocasiones siempre en el contexto de habilidad manual o actividad manual. En Gorgias 450, b-c dice:

Οτι, ὦ Ἐώκρατες, τῶν μὲν ἄλλων τεχνῶν περὶ χεῖροῦργίας τε καὶ τοιαύτας πραξεις, ὡς ἔπος εἰπεῖν, πασα ἔστιν ἡ ἐπιότημη, τῆς δὲ ῥητορικῆς οὐδὲν ἔστιν τοιοῦτον χεῖροῦργεμα, ἀλλὰ πᾶσα ἡ πρᾶξις καὶ ἡ κυρωσις διὰ λογῶν ἔστιν.

Porque, Sócrates, todo el saber de las demás artes consistentes por así decirlo en una habilidad manual y en otras acciones del mismo género mientras que la retórica nada tiene que ver con tales operaciones manuales, sino que toda su acción y su influencia se ejerce por medio de discursos.

En Aristófanes, Lisistrata 672-673 encontramos:

εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἄν σμικρὰν λαβὴν, οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χεῖροῦρχίαι,....

pues si alguno de nosotros cede y les da una mínima ocasión, nada habrá que no emprendan con sus tenaces manos.

Pero ya en una de las obras más genuinamente hipocráticas, en Régimen de enfermedades agudas, cap. 2,(L.II,230) y en uno de los pasajes más bellos del Corpus Hippocraticum aparece por primera vez en la literatura en general la palabra aplicada al acto médico.

Ἐμοὶ δ' ἀνδάνει μὲν ἐν πάσῃ ἡ ἰεχνῆ προσέχειν τὸν νόον. καὶ γὰρ ὀκόσα ἔργα καλῶς ἔχει ἢ ὀρθῶς, καλῶς ἑκάστα χρῆ ποιέει καὶ ὀρθῶς, ταχέως, καὶ ὀκόσα καθαρίως,καθαρίως,

καὶ ὀκόσα ἀνωδύνως διαχειρίζεσθαι, ὡς ἀνωδυνώτατα ποιέειν, καὶ ταλλα πάντα τὰ τοιουτότροπα διαφερόντως τῶν πελας ἐπι τὸ βέλτιον ποιέειν χρῆ.

Me gusta aplicar la reflexión en todo el conjunto de la ciencia médica. Y así todo acto que es bueno y correcto, hay que hacerlo bien y correctamente, lo que hay que hacer rápidamente hay que hacerlo rápidamente, cuantas cosas se deben hacer con medida hay que hacerlas con medida y las que hay que hacer con la mano sin dolor hay que hacerlas con el menor dolor posible y así en todo es preciso esforzarnos en hacer las cosas mejor que los demás.

En lo sucesivo la palabra es muy frecuente en el uso médico, pero no exclusiva, y así vemos que Aristóteles en política 1340,b20, le da un uso diferente:

Πότερν δὲ δεῖ μανθάνειν αὐτὺς ἀδοντας τε καὶ χεῖροῦργοῦν-τασημη,

Hemos de pronunciarnos ahora sobre la cuestión antes suscitada, de si los jóvenes deben aprender música cantando y tocando ellos mismos o no.

PATOLOGIA

También esta palabra fue utilizada durante un largo período en el lenguaje no médico. En Homero se encuentra ya el verbo πασχω con el significado de recibir una impresión o una sensación, sufrir, resistir, aguantar, ser castigado. Un ejemplo es el siguiente de Iliada XX, 229:

οὔτος ἀναιτιος ἀλγεα πασχει, ese inocente siente (percibe) dolores.

De este verbo se deriva παθαίνω y el sustantivo neutro το πάθος-εως con el sentido de la experiencia, lo que uno ha experimentado, bueno o malo, emoción del alma, pasión, infortunio, calamidad, accidente en el sentido filosófico del término, estado, condición, cambios o incidentes que ocurren en las cosas, propiedades o cualidades de las cosas.

Literalmente no es sino en Galeno (K.XIV,689) cuando habla de las partes de la medicina que aparece formalmente el término patología y es cuando dice:

Μέρη ἰατρικῆς τὰ μὲν πρῶτα ἔστι, τὸ τε φυσιολογικὸν καὶ τὸ αἰτιολογικὸν, ἢ παθολογικὸν καὶ τὸ ὑγιεινὸν καὶ τὸ σημειωτικὸν καὶ τὸ θεραπευτικόν.

Las partes principales de la Medicina son la Fisiología, la Etiología, la Patología, la Dietología, la Semiótica y la Terapéutica.

El término Patología entra en la Medicina después

de casi 1000 años de uso en el habla literaria.

DIAGNOSTICO

Diagnóstico, antes de entrar en el lenguaje médico se utilizó en el sentido de conocer, conocerse entre personas. Vemos el verbo $\delta\iota\alpha\gamma\iota\gamma\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\omega$ con el significado de conocer, distinguir, discernir. Homero lo usa en contextos como este:

Ἡέλιος μὲν επειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρασ, ἐξ ἄκαλαρρείταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο οὐρανὸν εἰσανιών. οἱ δ' ἦντεον ἀλλήλοισιν. ἐνθα $\delta\iota\alpha\gamma\nu\tilde{\omega}$ -να $\chi\alpha\lambda\epsilon\pi\tilde{\omega}\varsigma$ ἦν ἀνδρα $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omega\nu$.

El Sol extendía sus rayos en los campos a medida que se levantaba desde el profundo océano hacia los cielos, cuando los dos hombres fueron al encuentro y fue muy difícil $\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\pi\tilde{\omega}\varsigma$ el uno al otro. (Ilíada VII,424)

Herodoto en el Libro I,134 trae el siguiente uso del verbo:

Ἐντυγχάνοντες δ' ἀλλήλοισι ἐν τῆσι ὁδοῖσι, τῶδε ἄν τις $\delta\iota\alpha\gamma\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\omega$ εἶη εἰ ὅμοιοι εἰσι οἱ οὐντυγχάνοντες. ἀντι γὰρ τοῦ προσαγορεύειν ἀλλήλους φιλέουσι τοῖσι $\sigma\acute{\omicron}\mu\alpha\sigma\iota$.

Los que se encontraban en el camino, en esto $\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\pi\tilde{\omega}\varsigma$ si eran iguales, porque en vez de saludarse con palabras entre sí, se besaban en la boca.

En Platón, en Banquete 186c, en el famoso discurso del médico Erixímaco, entra el verbo $\delta\iota\alpha\gamma\iota\gamma\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\omega$ en la antesala de lo que va a ser su uso definitivo o al menos más común en el griego mismo y en los idiomas derivados.

Como sabemos los discursos del Banquete giran alrededor del amor y Erixímaco entre otras cosas dice:

ἔστι γὰρ ἰατρική, ὡς ἐν κεφαλαιῷ εἰπεῖν, ἐπιστήμη τῶν τοῦ σώματος ἐρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν καὶ κένωσιν, καὶ ὁ $\delta\iota\alpha\gamma\iota\gamma\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\omega$ ἐν τούτοις τὸν καλὸν τε καὶ αἰσχρὸν ἐρωτα, οὗτός ἐστιν ὁ ἰατρικῶτατος.....

La Medicina es, como lo dije arriba, conocimiento científico de las apetencias amorosas (eróticas) del cuerpo en cuanto a repleción (llenura) o evacuación (vacío) y el que distinga con precisión entre ellas, cuáles son las apetencias bellas y cuáles las vergonzosas, ese es el mejor médico....

Este no es el caso de Pronóstico, palabra que inventan los médicos hipocráticos para un uso casi similar al que se le ha dado posteriormente.

TERAPEUTICA.

En Homero el $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu$ designa al compañero de guerra, al escudero, el que conduce su carro y lo ayuda a poner la armadura. $\lambda\acute{\omicron}\varsigma\ \theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$ de Aquiles son Patroclos, Automedón y Alcimos. A los grandes guerreros se les llamó los $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$ de Ares. En poesía los $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$ son los sirvientes de las musas y en el lenguaje posterior son los servidores en general o los esclavos.

En Odisea XIII,266 dice Homero:

$\chi\alpha\rho\iota\zeta\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\nu\omicron\nu\delta\eta\mu\omega\ \tau\rho\omega\omega\nu$.

Sirviendo como $\sigma\upsilon\epsilon\sigma\upsilon\delta\epsilon\rho\omicron$ en la tierra de Troya.

En Hesíodo Opus 135, Herodoto 2,37 y Jeñofonte, Mem I,4,13 se usa el verbo $\theta\alpha\rho\alpha\pi\epsilon\nu\omicron\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\nu\omicron$ con el significado de hacer un servicio de Dioses.

Tucídides 3,12 lo usó en forma negativa cómo adular, halagar.... $\kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\ \mu\epsilon\nu\ \eta\mu\alpha\varsigma\ \epsilon\nu\ \tau\omega\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omega\ \delta\epsilon\delta\iota\omicron\tau\epsilon\varsigma\ \epsilon\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\nu\omicron\nu$...

nos $\alpha\delta\upsilon\lambda\alpha\beta\alpha\nu$ en la guerra por miedo.

En Platon, Gorgias 513d aparece con el significado de cuidarse uno mismo. Pero la palabra entra triunfalmente en la medicina en el Aforismo 6,38 del Corpus Hippocraticum en el cual el verbo es usado tres veces en apenas dos líneas, y siempre con el sentido de tratar una enfermedad.

Ὅκοσοῖσι κρυπτοὶ καρκίνοι γίνονται, μήθ' ἄπ' ἐν βελτίον. $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota\ \gamma\alpha\rho\ \acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\lambda\upsilon\nu\tau\alpha\iota\ \tau\alpha\chi\epsilon\omega\varsigma$, μήθ' ἄπ' ἐν ὀμνῶν ὀδε πολὺν χρόνον διατελεουσιν.

En el cáncer oculto lo mejor es no $\delta\alpha\rho\tau\alpha\tau\alpha\mu\iota\epsilon\nu\tau\omicron$; en efecto los $\tau\alpha\tau\alpha\mu\iota\epsilon\nu\tau\omicron\varsigma$ aceleran la muerte y omitir el tratamiento prolonga la vida.

Por último quisiera dedicarle algunas líneas al examen de algunas otras palabras de la medicina que llegaron a ella desde el lenguaje literario:

La palabra ALOPECIA se deriva de $\eta\alpha\lambda\omega\pi\eta\xi\epsilon\kappa\omicron\varsigma$, la zorra. Sobre esto encontramos en Galeno (Comp.med. sec:locos,I,1.K-XII,382)

αἰάλωπεκῖαι διατῶντό, ὡς φασιν, οὕτως ὀνομασθησαν, ὅτι οὐνεχὼς γίνονται ταις ἀλωπεξίαι.

La traducción de este trozo sería así: Las alopecias, dicen, fueron llamadas así porque llegan a ser como los zorros.

San Isidoro de Sevilla (Etim. IV,8) dice que "la alopecia es la caída del cabello después que los pelos han tomado un color rojizo, semejante al cobre. Recibe este nombre por semejanza con la zorra que

los griegos llaman αλωπηξ.

La palabra AMAUROSIS originalmente es propia de la literatura. Aparece por primera vez en Homero (Odisea IV, 824, 825) en este contexto.

Την δ απαμειβομενον προσεφη ειδωλον αμαυρον...

Entonces el borrOSO (confuso, indistinto, oscuro) fantasma (figura) contestó...

Sófocles en Edipo en Colono, 183, usa la palabra con la significación de ciego y trae esta frase:

επεο μαν, επε ωδαμαυρω κωλω, πατεπ, ασαγω.

Sígueme padre, sígueme así, endereza tus ciegos pasos por donde yo te llevo.

El mismo Sófocles, también en Edipo en Colono, dice:

ευθυς Οιδιπους ψαυσας αμαυραις χερσιν ον παιδων λεγει.

Edipo, al punto, palpando con sus ciegas manos a sus dos hijas dice...

En el Corpus Hippocraticum se usa αμαυρος como adjetivo seis veces en el sentido de oscuro, pálido, sin brillo, incierto, vago, débil, lánguido. El verbo αμαυρω se encuentra 10 veces con el significado de oscurecer, debilitar, destruir. Y el sustantivo αμαυρωσις con la acepción de oscurecimiento o debilidad de la vista o también de la inteligencia. Una palabra conexas con la raíz, en el lenguaje griego es el adjetivo αμαυρωτικός, η, ον, que es algo propio para oscurecer.

La palabra hoy se mantiene exclusivamente en el lenguaje de la medicina y en especial de la Oftalmología.

ASTMA es hoy palabra de uso puramente médico. Sin embargo el sustantivo τοασθηματος aparece en Homero con la acepción de jadeo y el verbo ασθητω como jadear después de correr, en contextos como los siguientes:

αταρ ασθημα και ιδρωσ παυετ....

Y su jadeo y su sudor había cesado (Ilíada XV, 241).

τωδασθημα ινονε κιχητην, χειρων δ αψασθην..

Y ambos corrieron hacia él, jadeando y tomándose su mano.. (Ilíada X, 376).

οδαραγαλω εχετ ασθηματι κηραπινυσσων, αιμ εμεων....

(Héctor) jadeando, con respiración dolorosa, desfalleciendo, vomitando sangre...

El mismo Homero usa la palabra para el jadeo de un moribundo (Ilíada V, 585) o para una respiración fuerte (Ilíada X, 496)

Ésquilo usa el término en el contexto de jadeante, y así vemos

διψη πονουντες, οι δυασθημα τοσ κενοι διεκπερωμεν εσ τε Φωκεων χθονα..

Mortificados por la sed, exhaustos y jadeando, tomamos el camino hacia la tierra de los foscenses (Persas, 484).

Con la significación que la palabra tenía en el lenguaje literario no fue extraño su uso en el lenguaje médico y así aparece por lo menos 32 veces en el Corpus Hippocraticum para designar una afección que cursa con respiración difícil. No es sino en el siglo II d.C que Areteo de Capadocia hace una magistral descripción de la enfermedad que hoy denominamos asma, y utiliza la misma palabra que desde mil años antes se usaba para el jadeo al correr, al soñar o al morir.

El vocablo GLAUCOMA tiene su origen ya en Homero en donde aparece el adjetivo γλαυκος, η, ον con el sentido de azul claro y según algunos más bien con la idea de un sentido mágico, sin color definido. De aquí sale la idea de mar en la frase siguiente:

γλαυκη δε σε τικτηε θαλασσα...

Pero el mar (γλαυκη) azul, deslumbrante, misterioso, etc. te parió (te engendró) (Ilíada, XV, 34)

Hesíodo en la Teogonía utiliza la palabra con el significado de mar cuando dice:

οι γλαυκη ν δυσπεμπελον εργαζονται...

Los que realizan su penoso trabajo en el huracán (encrespado) mar. (Theog. 440)

De la idea de mar se pasa a la de azul, azul grisáceo verdoso, especialmente para hablar del color de los ojos, distintos de μελαν, negros. Aristóteles en Generación de los Animales y en Historia de los animales trae estas acepciones. Hipócrates evoluciona desde el momento en que dice:

και εκ γλαυκων γλαυκοι.. de padres de ojos azules, hijos de ojos azules (Aer. 14, L. II, 60, 3), luego en Epidemias introduce el verbo γλαυκοω y lo utiliza en su forma pasiva en la expresión siguiente:

ε γλαυκοθη η οφτις, el ojo se puso glauco (azuloso, azul claro). (Epid. IV, 30, L. V. 174, 5).

En Prórreico se acerca mucho al sentido moderno de la palabra:

αι δε κοραι γλαυκου μεναι, η

αργυροειδεες γινομεναι, η κυανειαι, ουδεν χρηστον. Las pupilas que llegan a ser g l a u c a s (azul pálido), argenteadas o azul intenso, ya no son útiles. (Prorrh. 20,L.IX,48,3).

DIFTERIA tiene una interesante historia. La palabra originalmente significa cuero ya preparado o pièza dé cuero. Se encuentra por primera vez en Herodoto, quien dice:

τας δε γ ι φ θ ε ρ α ς επισαντες επι τους ουους....

Los cueros fueron cargados en los lomos de los asnos (Herodoto I,194).

περι δε τηςι κεφαλησι εκ δ ι φ θ ε ρ ε ω ω πεποιημενας κυνας...

Y llevaban en sus cabezas górras que habían sido hechos de cuero..... (Herodoto VII.77)

οτι κοτε εν οπανι βυβλων εχρεωντο δ ι φ θ ε ρ η σ ι αιγεησι τε και οιεησι...

Por escasez de papiro usaban c u e r o de cabra o de ovejas (Herodoto V,58).

El sustantivo **δ ι φ θ ε ρ ι α ς, ου**, se utiliza luego para designar a los personajes que iban vestidos de cuero, como los esclavos en la tragedia o los campesinos en la comedia. La enfermedad que hoy conocemos como difteria fue descrita por Areteo de Capadocia con el nombre de úlcera siríaca; más tarde a fines del siglo XVI el médico francés Guillaume de Baillou (1538-1616) la describe con el nombre de "croup" y propone la traqueotomía en su tratamiento. Después, en los comienzos del siglo XIX el médico patólogo francés Pierre Bretonneau en 1821 presentó a la Academia de Medicina de París el resultado de 6 autopsias que él había realizado durante una epidemia de angina maligna o croup y propuso y el nombre de difteria, tomado del sustantivo **δ ι φ θ ε ρ ι α ς, ου**, que significa cubierto de cuero, por la semejanza que este autor encontró entre las pseudomembranas y un cuero.

PALUDISMO fue también palabra no médica. La enfermedad que hoy conocemos con este nombre estuvo muy extendida en la antigüedad. Ya en Homero (Ilíada, XXII,31) hay referencias a fiebres que en conjunto las llaman **π υ ρ ε τ ο ς**. Según Herodoto (IV,48) la palabra se relaciona con el río Porata, tributario de Ister, en cuyos alrededores había la enfermedad. Eurípides usa por primera vez el verbo **π υ ρ ε σ σ ω**, enfermar con fiebre. En Sófocles (Edipo Rey, 23-30) hay una patética descripción, que muy bien pudiera ser aplicada a lo ocurrido en muchas ciudades venezolanas en el

apogeo del paludismo. En muchos otros escritores no médicos (Aristófanes, Plutarco, Aulo Gelio, etc.) y por supuesto médicos (Diocles, Celso, Galeno, Oribasio, Aetius, Paladío, etc.) hay numerosas referencias a las fiebres con escalofríos.

El sustantivo griego **ο π ε λ ο ς, ου** significa barro, arcilla, fango, lodo, cieno. Los derivados más comunes son el adjetivo **π η λ ο τ ρ ο φ ο ς**, criado en el barro; el verbo **π η λ ο υ ρ γ ε ω**, trabajar en barro o arcilla y los sustantivos derivados **π η λ ο υ ρ γ ι α, ας**, el arte de trabajar en barro y **π η λ ο υ ρ γ ο ς**, el que trabaja con barro, el alfarero. De esta familia de palabras toma el latín el sustantivo **p a l u s**, paludis con las significaciones de pantano, laguna, estanque, agua estancada y el adjetivo paluster, palustris, con el significado de pantanoso, cenagoso. La palabra fue muy usada en el lenguaje literario. Cicerón por ejemplo dice:

Ille p a l u d e s siccare voluit... Aquel quiso desecar aquellos pantanos, (Phil.V,III,7). Julio César dice: **P a l u s erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum**. Entre nuestro ejército y el del enemigo había un pantano no de gran tamaño (Bello Gallico, II,9). También en Julio César aparece la siguiente oración: **equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse...** El servicio del caballo no ha sido necesario en lugar pantanoso. Pero no es sino en 1717 cuando Giovanni María Lancisi (1654-1720) en su obra titulada de **Noxiis paludum efflu viis, eorumque remediis**, establece una relación con las zonas pantanosas del sur de Roma, después de las inundaciones del río Tíber. Lancisi recomendaba eliminar los pantanos e irrigar los terrenos. No es sino en los finales del siglo XIX cuando Albert Freeman Africanus King pensó que la enfermedad era transmitida por mosquitos y Roland Ross en 1897 encontró los parásitos en el estómago de los anófeles.

SIFILIS. No se trata aquí de discutir el origen de la sífilis. Ya a fines del siglo XV se conoce en Europa con el nombre de Morbo gallico, mal francés, (aunque los franceses la llamaron mal napolitano). Jacques de Bethencourt, un médico de Rouen en un libro publicado en 1527 la llama enfermedad de Venus o enfermedad venérea, por sutransmisión en el acto sexual. En 1530 Jerónimo Fracastorius, médico muy famoso, quien además era poeta, matemático, físico y astrónomo, publicó su famosa obra Syphilis, sirve Morbus Gallicus. En esta obra, el personaje Syphilus, quien es un pastor, por un acto de impiedad, contrae la enfermedad. El poema llegó a ser tan famoso que la palabra sífilis se impuso para llamar la enfermedad y desplazó a todos los demás nombres que se le había dado **ñ mal**.